

Tato kniha vychází ze struktury Testu z jazyka, jehož absolvování bylo stejně jako Test z matematiky podmínkou studia na chilských univerzitách v letech 1966 až 2002. Oba testy tvořily Zkoušku akademické způsobilosti (Prueba de Aptitud Académica), která se mohla skládat jen jednou ročně a evidentně pokrivovala veškerý smysl školství. V nejdéle existující podobě (1966 až 1994) se jazykový test skládal z devadesáti otázek s výběrem z několika možných odpovědí a na jeho vyplnění byl stanoven maximální čas sto třiceti pěti minut (v průměru jedna a půl minuty na otázku).

Španělský titul *Facsimil* odkazuje na brožurky, v nichž vycházely testy z předchozích let a které uchazeči používali k přípravě na zkoušku, aby věděli, co je čeká. Výraz *hacer un facsimil*, tedy vyplnit přípravný test, udělat zkoušku nanečisto, se ve významu „studovat, učit se“ uchytil v chilské španělštině a používá se dodnes. Roku 2003 sice Zkoušku akademické způsobilosti nahradila jiná, zdánlivě odlišná – Příjímací vysokoškolský test (Prueba de Selección Universitaria) –, ale tu odborníci považují za ještě více pokřivující a stala se jednoznačným symbolem neférovosti. Ostatně tento přijímací test nedávno nahradila další forma zkoušky, zřejmě s nechtěnou ironií nazvaná Přechodná zkouška (Prueba de Transición).